

ROMANIA



Treaty Series No. 5 (1976)

✓ J.S.

**Long Term Agreement**  
on Economic Collaboration and  
Industrial and Technological Co-operation  
between the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland and the  
Socialist Republic of Romania

Bucharest, 18 September 1975

[The Agreement entered into force on 18 September 1975]

*Presented to Parliament*  
*by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*  
*by Command of Her Majesty*  
*January 1976*

**LONDON**  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

22p net

Cmnd. 6374

**LONG TERM AGREEMENT  
ON ECONOMIC COLLABORATION AND INDUSTRIAL AND  
TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Taking into account the favourable development of economic relations between the two countries;

Desiring to make a new contribution to the development and diversification of the economic relations of the two countries on a lasting and mutually advantageous basis;

Wishing to use more effectively the possibilities created by the economic potential and technological progress of the two countries through the further development of industrial and technological co-operation which they consider to be of great importance to the expansion of their economic relations;

Recalling the provisions of the Agreement for Scientific and Technological Co-operation signed at London on 9 March 1967<sup>(1)</sup>, and in view of the increasing economic co-operation which has developed since the Long Term Trade Agreement and the Co-operation Agreement were concluded between the United Kingdom and Romania on 15 June 1972<sup>(2)</sup>;

Taking into consideration their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>(3)</sup>;

Recognising the advantages of long term agreements as a basis for economic relations and industrial and technological co-operation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties undertake to promote the further development of economic collaboration and of industrial and technological co-operation between the two countries in order to contribute to the expansion of their economic relations.

**ARTICLE II**

The Contracting Parties, in accordance with the aims and objectives of this Agreement, shall grant, in their mutual relations of economic, industrial and technological co-operation, most-favoured-nation treatment.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 49 (1967), Cmnd. 3295.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 107 (1972), Cmnd. 5106.

<sup>(3)</sup> Basic Instruments and Selected Documents, General Agreement on Tariffs and Trade, Volume IV, Text of the General Agreement. (Sales No. GATT/1969-1, available through the Agency Section, Her Majesty's Stationery Office, P.O. Box 569, London, SE1 9NY. Tel. 01-928 6977, ext. 410.)

### ARTICLE III

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall grant all possible facilities in order to encourage economic, industrial and technological co-operation between their respective firms, enterprises and organisations.

### ARTICLE IV

The Contracting Parties shall define the sectors in which co-operation might be of mutual benefit. The following specific sectors have been identified in the first instance as of particular interest:

- Agricultural Machinery
- Aircraft Industry
- Animal Husbandry
- Automotive Industry
- Chemical and Petrochemical Industries
- Construction Industry
- Development of Natural Resources (including Mining)
- Electrical and Electronic Industries
- Engineering
- Environmental Protection
- Food and Food Processing Industries
- Informatics and Computers
- Light Industry
- Machine Building Industry
- Machine Tools
- Mechanical Handling
- Metallurgical Processes
- Nuclear Energy
- Office Machinery
- Timber Industry and Wood Protection
- Transport Industry

Other fields of mutual interest to both Contracting Parties may be agreed from time to time.

### ARTICLE V

For the purpose of this Agreement co-operation shall include, but shall not be limited to, the following forms:

- (a) the erection of new industrial complexes and the expansion and modernisation of existing plants;
- (b) the establishment of joint ventures in the respective countries, including the joint production and marketing of goods;
- (c) the exchange of patents, know-how and licences;
- (d) the exchange of experience between the respective firms, enterprises and organisations in relation to the standardisation of production, the introduction and improvement of inventions and advanced technical processes;
- (e) the exchange of specialists and trainees.

## ARTICLE VI

(1) The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating firms, enterprises and organisations.

(2) The Contracting Parties consider that it will be useful for such firms, enterprises and organisations, in agreeing and implementing co-operation projects, to take into account where appropriate the economic potential of the two countries, their resources of and requirements for equipment, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, as well as the possibilities of marketing the products resulting from co-operation.

## ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage co-operation in third countries between their firms, enterprises and organisations.

## ARTICLE VIII

Taking into account the importance of financial arrangements including credits for the development of economic collaboration and industrial and technological co-operation, the Contracting Parties shall make efforts to ensure that the most favourable credit and financial conditions possible are made available, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

## ARTICLE IX

Payments in respect of transactions falling within the scope of this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of each Contracting Party.

## ARTICLE X

For the purpose of promoting the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall so far as possible facilitate the participation of their respective firms, enterprises and organisations in fairs and exhibitions in each other's territory.

## ARTICLE XI

The established United Kingdom/Romanian Joint Governmental Commission, composed of representatives of each of the Contracting Parties, shall:

- (a) undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and of the Agreement for Scientific and Technological Co-operation signed at London on 9 March 1967;
- (b) generally promote and supervise the development of economic collaboration and of industrial, scientific and technological co-operation, examine new fields for such co-operation and in particular foster and promote new co-operation projects;
- (c) consider any other matter arising from the implementation of this Agreement; and

(d) meet annually alternately in London and Bucharest and otherwise at the request of either Contracting Party at a place to be agreed on each such occasion.

#### ARTICLE XII

Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for Scientific and Technological Co-operation signed at London on 9 March 1967.

#### ARTICLE XIII

This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions, previously concluded by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Socialist Republic of Romania.

In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not however call into question the fundamental objectives of this Agreement.

#### ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination three months before the expiry of the initial period of ten years or three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

#### ARTICLE XV

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between firms, enterprises and organisations in the two countries.

#### ARTICLE XVI

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 18th day of September 1975, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of  
the United Kingdom of  
Great Britain and Northern  
Ireland:

HAROLD WILSON

For the Government of  
the Socialist Republic of  
Romania:

MANEA MĂNESCU

**ACORD**  
**PE TERMEN LUNG DE COLABORARE ECONOMICĂ ȘI**  
**COOPERARE INDUSTRIALĂ ȘI TEHNOLOGICĂ ÎNTRE**  
**REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE**  
**NORD ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România;

Luînd în considerare dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări;

Dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și diversificarea relațiilor economice dintre cele două țări pe baze durabile și reciproc avantajoase;

Voind să utilizeze mai eficient posibilitățile create de potențialul economic și progresul tehnologic ale celor două țări prin dezvoltarea pe mai departe a cooperării industriale și tehnologice pe care o consideră de mare importanță pentru extinderea relațiilor lor economice;

Tinînd cont de prevederile Acordului de cooperare științifică și tehnologică, semnat la Londra la 9 martie 1967 și în scopul creșterii cooperării economice care s-a dezvoltat de la încheierea Acordului comercial pe termen lung și a Acordului de cooperare între Regatul Unit și România, la 15 iunie 1972;

Tinînd cont de participarea lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț;

Recunoscînd utilitatea Acordurilor pe termen lung ca o bază pentru relațiile economice și cooperarea industrială și tehnologică;

Au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Părțile contractante sînt hotărîte să promoveze dezvoltarea în continuare a colaborării economice și cooperării industriale și tehnologice dintre cele două țări în scopul de a contribui la extinderea relațiilor lor economice.

**ARTICOLUL 2**

Părțile contractante, în conformitate cu scopul și obiectivele prezentului Acord își vor acorda în relațiile lor reciproce de cooperare economică, industrială și tehnologică, tratamentul națiunii celei mai favorizate.

**ARTICOLUL 3**

Conform legilor și reglementărilor în vigoare în țările lor respective Părțile contractante vor acorda toate facilitățile posibile cu scopul de a încuraja cooperarea economică, industrială și tehnologică între firmele, întreprinderile și organizațiile lor respective.

#### ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor defini sectoarele în care cooperarea ar fi în avantajul reciproc. Următoarele sectoare specifice au fost identificate în primul rînd ca fiind de interes special:

- computere și informatică
- dezvoltarea resurselor naturale (inclusiv minieră)
- energia nucleară
- industria aeronautică
- industria autovehiculelor
- industria chimică și petrochimică
- industria construcțiilor
- industria electrică și electronică
- engineering
- industria alimentară și prelucrătoare de alimente
- industria ușoară
- industria lemnului și protecția lemnului
- industria utilajelor de transportat și manipulat
- industria constructoare de mașini
- industria metalurgică
- mașini agricole
- mașini de birou
- mașini unelte
- protecția mediului înconjurător
- sectorul zootehnic

Alte domenii de interes reciproc pentru ambele părți contractante pot fi convenite din timp în timp.

#### ARTICOLUL 5

În scopul acestui Acord de cooperare se vor include dar nu vor fi limitate următoarele forme:

- a) construirea de noi complexe industriale și extinderea și modernizarea celor existente;
- b) constituirea de societăți mixte în țările respective inclusiv producerea și comercializarea produselor în comun;
- c) schimbul de patente, know-how și licențe;
- d) schimbul de experiență între firmele, întreprinderile și organizațiile respective în legătură cu standardizarea producției, introducerea și îmbunătățirea invențiilor și proceselor tehnice avansate;
- e) schimbul de specialiști și specializări.

#### ARTICOLUL 6

(1) Hotărîrea de a antama proiecte de cooperare individuale și aranjamentul contractual pentru îndeplinirea acestora va fi în sarcina firmelor, întreprinderilor și organizațiilor participante.

(2) Părțile contractante consideră că ar fi util pentru astfel de firme, întreprinderi și organizații ca la convenirea și îndeplinirea acțiunilor de cooperare să se aibă în vedere potențialul economic adecvat din cele două țări, resursele și necesitățile de echipamente, utilaje, bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime precum și posibilitățile de comercializare a produselor rezultate din cooperare.

#### ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor încuraja cooperarea pe terțe piețe dintre firmele, întreprinderile și organizațiile lor.

#### ARTICOLUL 8

Având în vedere importanța pe care o au aranjamentele financiare inclusiv acordarea de credite pentru dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale și tehnologice, Părțile contractante vor depune eforturi pentru a asigura acordarea celor mai avantajoase condiții de credit și financiare posibile, în conformitate cu legile, reglementările în vigoare din cele două țări.

#### ARTICOLUL 9

Plățile în legătură cu contractele care se referă la scopul prezentului Acord vor fi efectuate în deize liber convertibile, în conformitate cu reglementările valutare în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți contractante.

#### ARTICOLUL 10

În scopul promovării obiectivelor din prezentul Acord Părțile contractante vor facilita pe cât posibil participarea firmelor, întreprinderilor și organizațiilor lor respective la târgurile și expozițiile de pe teritoriul celeilalte Părți.

#### ARTICOLUL 11

Comisia mixtă guvernamentală britano-română constituită și formată din reprezentanți ai fiecărei Părți contractante va:

- a) avea obligația să treacă în revistă periodic îndeplinirea prezentului Acord și a Acordului de cooperare științifică și tehnologică semnat la Londra la 9 martie 1967;
- b) în general va promova și supraveghea dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale, științifice și tehnologice, va examina noi domenii pentru astfel de cooperări și îndeosebi se va strădui să promoveze noi proiecte de cooperare;
- c) să ia în considerare orice alte probleme care vor apare din îndeplinirea prezentului Acord și
- d) se va întâlni anual alternativ la București și Londra sau în orice alt loc la cererea uneia din Părțile contractante care se va stabili de fiecare dată.

#### ARTICOLUL 12

În afară de cazul în care Părțile contractante convin altceva, nimic din acest Acord nu va afecta prevederile sau îndeplinirea Acordului de cooperare științifică și tehnologică semnat la Londra la 9 martie 1967.



### ARTICOLUL 13

Prezentul Acord nu afectează acordurile și convențiile bilaterale și multilaterale, încheiate mai înainte de către Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și de către Republica Socialistă România.

În acest sens Părțile contractante la propunerea uneia dintre ele vor proceda dacă va fi necesar la consultări în scopul de a ajunge la un acord; consultările în ori și ce caz nu vor pune în discuție obiectivele fundamentale ale prezentului Acord.

### ARTICOLUL 14

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare pe o perioadă de lo ani de la această dată. După această perioadă va continua să fie în vigoare de la an la an în afară de cazul în care una din Părțile contractante va da celeilalte Părți contractante o notificare scrisă de încetarea valabilității cu trei luni înainte de expirarea perioadei inițiale de lo ani sau trei luni înainte de sfârșitul oricărei perioade anuale a valabilității.

### ARTICOLUL 15

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și a obligațiilor încheiate între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări.

### ARTICOLUL 16

În conformitate cu Guvernul Regatului Unit, teritoriul la care se va aplica prezentul Acord va fi Marea Britanie și Irlanda de Nord.

Drept pentru care subsemnații pe deplin autorizați de Guvernele lor respective au semnat prezentul Acord.

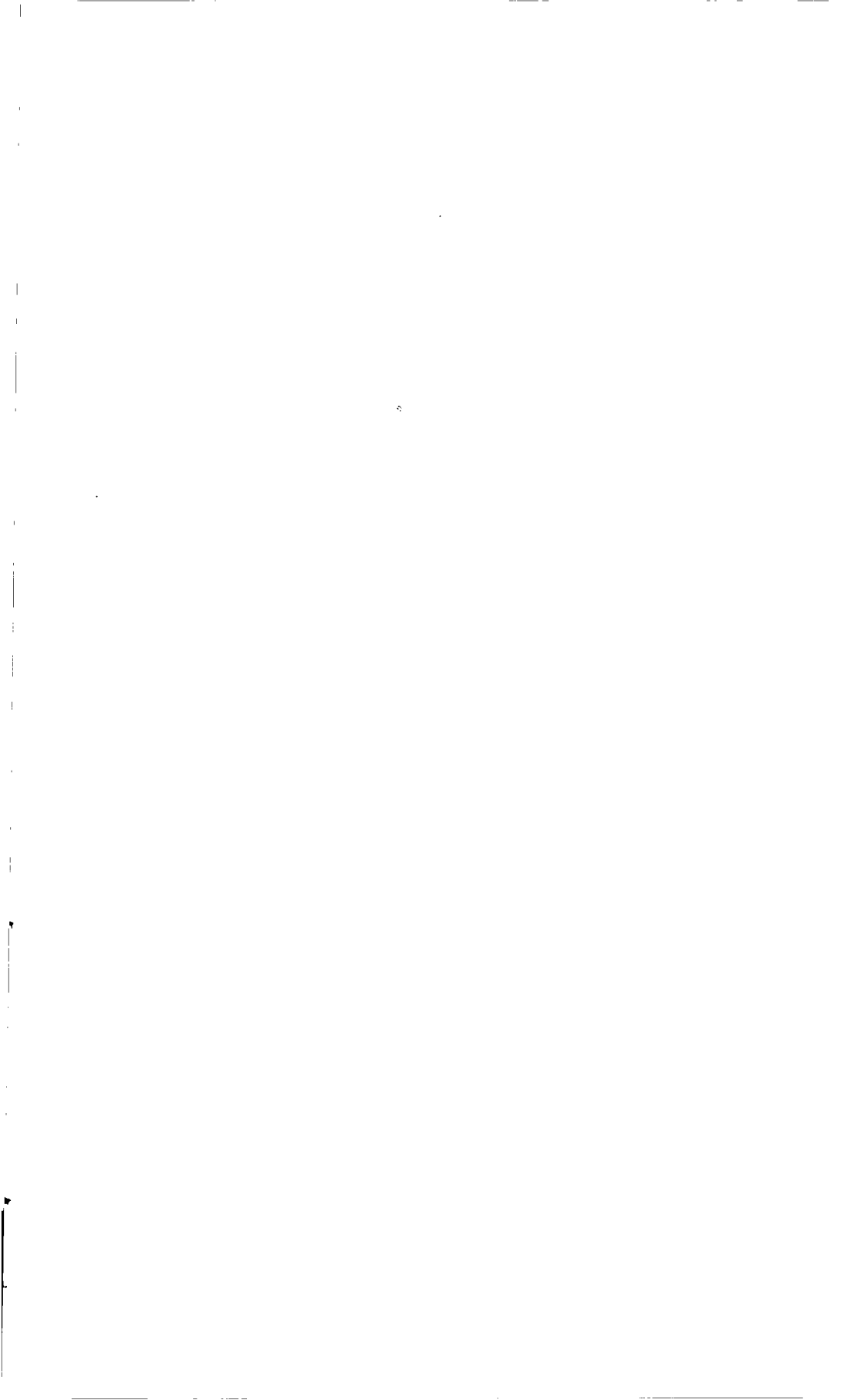
Făcut în două exemplare originale la București la 18 septembrie 1975 în limbile engleză și română, ambele texte egal autentice.

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord

HAROLD WILSON

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România

MANEA MĂNESCU



HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*